

Chcąc zadbać o ochronę swoich pomysłów i rozwiązań poza granicami naszego kraju, należy sięgnąć po najlepszej jakości przekład językowy. Tylko dzięki profesjonalnemu podejściu do tłumaczenia, mamy gwarancję odtworzenia tekstu specjalistycznego w 100%, z utrzymaniem sensu w każdym, najmniejszym szczególe.

Tłumaczenie specjalistyczne JWP jest nierozdzielną częścią większości usług świadczonych w ramach ochrony własności intelektualnej i przemysłowej.

Nad przekładami tekstów w JWP pracują zespoły składające się z profesjonalnych tłumaczy z wykształceniem lingwistycznym i ekspertów z wykształceniem technicznym. Są to osoby z **wieloletnim doświadczeniem w tłumaczeniu dokumentacji patentowej**. Jakość tekstu jest absolutnym priorytetem, gdyż maksymalizuje szansę uzyskania patentu na wielu zagranicznych rynkach.

Tłumacze JWP oferują przekłady tekstów z języka **angielskiego, niemieckiego i francuskiego** na polski i odwrotnie.

Tłumaczenie specjalistyczne na potrzeby usług ochrony własności intelektualnej wymaga znajomości odpowiedniej **terminologii specjalistycznej, branżowej wiedzy uzupełnionej doświadczeniem i wiedzą, również prawniczą**.

Doświadczeni koordynatorzy projektów tłumaczeniowych czuwają nad terminowością i odpowiednią odsłoną graficzną przygotowywanych tekstów. Dzięki temu zapewniamy klientom profesjonalną i całościową obsługę, redukując obciążenie pracą administracyjną, a także minimalizując ryzyko pojawiania się nieplanowanych kosztów.

Bogate doświadczenie naszych specjalistów i **profesjonalna współpraca z rzecznikami patentowymi** powodują, że nasi klienci mogą być pewni sprawnej i **terminowej realizacji** powierzonych zadań w Polsce i za granicą.

Narzędzia, jakimi posługujemy się, oferując usługi tłumaczeń patentowych, w postaci prężnie funkcjonujących **pamięci tłumaczeniowych** i **baz terminologicznych**, pozwalają na interdyscyplinarne podejście do każdego projektu z wykorzystaniem doświadczenia gromadzonego od lat.

Oferujemy usługi przy użyciu narzędzi **CAT** (ang. CAT – „Computer Aided Translation”), dbając w ten sposób o **spójność językową wszystkich wykonywanych przez nas tłumaczeń**.



Początki tłumaczeń JWP sięgają 2017 roku. Najwyższa jakość przekładu oraz skuteczność w zdobywaniu patentów, ochronie i budowaniu przewagi rynkowej z pomocą strategii IP, jest cechą wyróżniającą kancelarię JWP Rzecznicy Patentowi.

Zespół Tłumaczy JWP oferuje usługi:

- **specjalistycznego tłumaczenia patentów europejskich weryfikowane przez ekspertów oraz rzeczników patentowych** z wybranej dziedziny
- **profesjonalnego tłumaczenia tekstów specjalistycznych**, technicznych, medycznych oraz prawniczych
- tłumaczeń **dokumentów, wyciągów, dokumentów licencyjnych**
- **tłumaczeń poświadczonych**

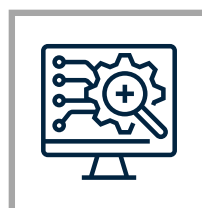
Zespół tłumaczy JWP zapewnia tłumaczenia najwyższej jakości z takich sektorów i branż jak:



Biotechnologia
i farmacja



Chemia



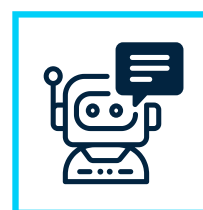
IT- Telekom



Kosmetyki



Motoryzacja



Robotyka
i elektronika



Spożywczy



Urządzenia
medyczne
MedTech



Prawo

Najczęściej zadawane pytania:

Dlaczego warto inwestować w tłumaczenie specjalistyczne?

Tłumaczenia specjalistyczne to gwarancja powierzenia tekstu ekspertom, którzy znają specyfikę konkretnego rodzaju tłumaczeń i dzięki wieloletniemu doświadczeniu bezbłędnie odwzorują tekst źródłowy.

Czy specjalistyczne tłumaczenie zapewnia lepszą ochronę patentową?

Specjalistyczne tłumaczenie wykonane przez wykwalifikowanych ekspertów zminimalizuje ryzyko unieważnienia patentu, a co za tym idzie utraty ochrony patentowej. Kluczem do sukcesu jest ścisła współpraca na linii tłumacz-rzecznik patentowy/ekspert w danej dziedzinie i niemal dosłowny przekład, bez zbędnej interpretacji.

Ile czasu trwa przetłumaczenie patentu?

It depends 😊 Ekspresowe wykonanie tłumaczenia może teoretycznie poddać w wątpliwość zachowanie wysokiej jakości, jednak w przypadku tłumacza specjalisty z odpowiednimi narzędziami nie jest to jednoznaczne. Przy podejmowaniu współpracy ustalany jest termin dostarczenia zlecenia, który uwzględnia wszelkie terminy urzędowe.

Jakie są najczęstsze błędy w tłumaczeniach z zakresu IP?

Największy błąd to brak spójności w tłumaczeniu kluczowych dla wynalazku terminów. Błędy wynikają również z niezajomości typowo patentowych zwrotów czy nadużywania nieodpowiednich słów. Powodem jest najczęściej brak doświadczenia tłumacza lub zbyt mały research.

Jak narzędzia CAT wspomagają tłumaczenie specjalistyczne?

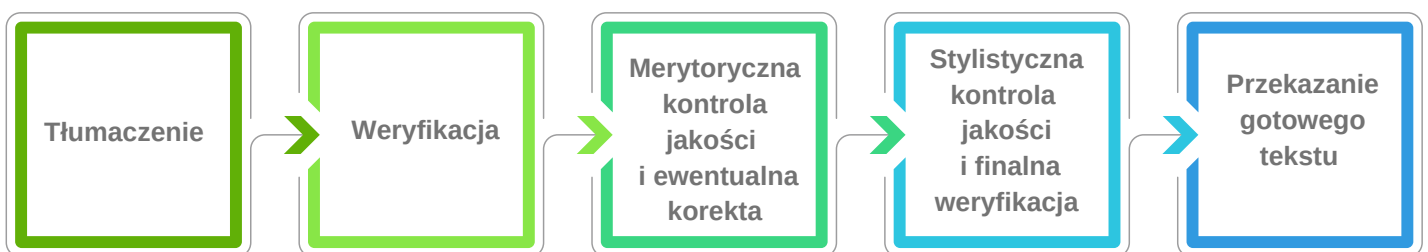
W tłumaczeniu specjalistycznym utrzymanie spójności w całym tekście ma ogromne znaczenie. Dzięki narzędziom CAT tłumacz może zapewnić jednolitość tłumaczenia, korzystając z pamięci tłumaczeniowych i baz terminologicznych. Są one opracowywane przez lata pracy nad tekstami i tworzone dla konkretnych par językowych i specjalizacji.

Ile kosztuje specjalistyczne tłumaczenie patentu?

Koszt tłumaczenia zależy od wielu czynników. Do najważniejszych zalicza się rodzaj preferowanej usługi, długość tekstu, zawartość grafiki, język docelowy, a także rodzaj współpracy nawiązanej z klientem.

Zapraszamy do kontaktu e: patrycja.platkowska@jwp.pl i bezpłatnej wyceny.

Jak przebiega proces tłumaczenia w JWP:



Tłumacze JWP:



**Paweł
Łaczyński**



**Agnieszka
Burzyńska**



**Anna
Rybka**



**Edyta
Mućko**



**Mateusz
Paduch-Cichal**



**Aleksandra
Wolnicka**



**Anna
Rosa**



**Anna
Kurpiewska-Welenc**



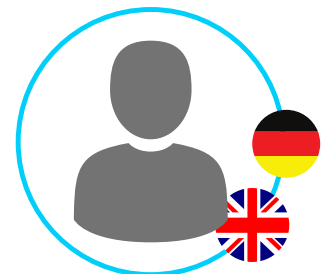
**Marta
Kuziemska**



**Joanna
Oborzyńska**



**Paweł
Moniak**



**Joanna
Ozimek**

Skontaktuj się z nami:



Patrycja Płatkowska
Koordynator
Projektów tłumaczeniowych

✉ patrycja.platkowska@jwp.pl



Martyna Zduniak
Asystent
ds. Koordynacji Tłumaczeń

✉ martyna.zduniak@jwp.pl